Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział: Na pewno wrócę do ciebie za rok\* o tym czasie, a wtedy twoja żona Sara będzie miała syna.\*\* Sara zaś słuchała u wejścia do namiotu, które było za nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy usłyszał: Na pewno wrócę do ciebie za rok o tej porze. Twoja żona Sara będzie wówczas miała syna. Sara nadsłuchiwała — przycupnęła u wejścia do namiotu, który stał za mówiącym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział *PAN*: Na pewno wrócę do ciebie *za rok* o tej porze, a oto twoja żona Sara *będzie miała* syna. A Sara przysłuchiwała się u wejścia do namiotu, które było za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan: Wrócę się pewnie do ciebie o tymże czasie w rok, a oto, będzie miała syna Sara, żona twoja; a Sara słuchała u drzwi namiotu, które były za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł: Wracając się przyjdę do ciebie o tym czasie, da li Bóg zdrowie, a Sara, żona twoja, będzie syna miała. Co usłyszawszy Sara, rozśmiała się za drzwiami namiotu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł mu [jeden z nich]: O tej porze za rok znów wrócę do ciebie, twoja zaś żona, Sara, będzie miała wtedy syna. Sara przysłuchiwała się u wejścia do namiotu, które było tuż za Abrahamem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekł: Na pewno wrócę do ciebie za rok o tym samym czasie, a wtedy żona twoja Sara będzie miała syna. Sara zaś podsłuchiwała u wejścia do namiotu, które było za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział: Na pewno powrócę do ciebie po upływie roku, a wtedy Sara, twoja żona, będzie miała syna. Ona zaś słuchała tego przy wejściu do namiotu, które było za nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł mu jeden z nich: „O tej porze za rok znowu przyjdę do ciebie, a wówczas twoja żona Sara będzie miała syna”. Sara zaś stała przy wejściu do namiotu, tuż za Abrahamem, i przysłuchiwała się rozmowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham i Sara byli już starcami podeszłymi w latach; a Sara nie miała już przypadłości kobiecych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I [jeden z nich] powiedział: z pewnością wrócę do ciebie o tej porze za rok i twoja żona Sara będzie miała syna. A Sara słuchała przy wejściu do namiotu, które było za nim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же: Повертаючись, прийду до тебе у цім часі, у годину, і матиме сина Сарра твоя жінка. Сарра ж почула при дверях шатра, будучи за ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiedział: Wrócę do ciebie około bieżącego czasu, a oto twoja żona Sara będzie miała syna. A Sara słuchała u wejścia do namiotu, które było za nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten ciągnął więc dalej: ”Z całą pewnością powrócę do ciebie za rok o tym czasie i oto Sara, twoja żona, będzie miała syna”. Sara zaś słuchała u wejścia do namiotu, który był za tym mężem. |

1. 1) Czy chodzi o wiosnę? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:9</x> [↑](#footnote-ref-3)